

狐假虎威

Hú jiǎ hǔ wēi

El zorro que se aprovecha del tigre

The Fox Borrows the Tiger's Might

课文 Kèwén Texto Text

Zài màomì de sēnlín lǐ yǒu yì zhī lǎohǔ zhèngzài xúnzhǎo shíwù
在茂密的森林里，有一只老虎正在寻找食物。

En un bosque espeso, un tigre buscaba comida.

In a thick forest a tiger was looking for food.

Yì zhī húli cóng lǎohǔ shēnbiān cuàn guò
一只狐狸从老虎身边窜过。

Un zorro pasó corriendo a su lado.

A fox darted past the tiger.

Lǎohǔ pū guòqu bǎ húli dǎi zhù le
老虎扑过去，把狐狸逮住了。

El tigre se abalanzó sobre él y lo atrapó.

The tiger pounced and caught the fox.

Húli yǎnzhūzi gūlu yí zhuàn chě zhe sāngzi wèn lǎohǔ Nǐ gǎn chī wǒ
狐狸眼珠子骨碌一转，扯着嗓子问老虎：“你敢吃我？”

El zorro hizo girar los ojos y, a voz en grito, le preguntó al tigre: «¿Te atreves a comerme?».

The fox rolled its eyes and, at the top of its voice, asked the tiger: “Do you dare to eat me?”

Wèishénme bù gǎn Lǎohǔ yí lèng
“为什么不敢？”老虎一愣。

«¿Por qué no me iba a atrever?». El tigre se quedó desconcertado.

“Why wouldn't I dare?” The tiger was taken aback.

Lǎotiānyé pài wǒ lái guǎn nǐmen bǎishòu nǐ chī le wǒ jiù shì wéikàng le lǎotiānyé de mìnglìng
“老天爷派我来管你们百兽，你吃了我，就是违抗了老天爷的命令。”

Wǒ kàn nǐ yǒu duō dà de dǎnzi
我看你有多大的胆子！”

«El Cielo me ha mandado para gobernar a todos los animales; si me comes, desobedecerás la orden del Cielo. ¡A ver si tienes valor!».

“Heaven has sent me to rule over all the animals. If you eat me, you'll be disobeying Heaven's orders. Let's see how brave you are!”

Lǎohǔ bèi mēng zhù le sōng kāi le zhuǎzi
老虎被蒙住了，松开了爪子。

El tigre se lo creyó y soltó las garras.

The tiger was fooled and let go with its claws.

Húli yáo le yao wěiba shuō: Wǒ dài nǐ dào bǎishòu miànqián zǒu yí tàng ràng nǐ kànkàn wǒ de wēifēng
狐狸摇了摇尾巴，说：“我带你到百兽面前走一趟，让你看看我的威风。”

El zorro movió la cola y dijo: «Te llevaré a dar una vuelta delante de todos los animales para que veas lo temido que soy».

The fox wagged its tail and said: "I'll take you for a walk in front of all the animals, so you can see how powerful I am."

Lǎohǔ gēn zhe húli cháo sēnlín shēnchù zǒu qù
老虎跟着狐狸朝森林深处走去。

El tigre siguió al zorro hacia lo profundo del bosque.

The tiger followed the fox deep into the forest.

Húli shénqì-huóxiàn yáotóu-bǎiwěi lǎohǔ bànxìn-bànyí dōngzhāng-xīwàng
狐狸神气活现，摇头摆尾；老虎半信半疑，东张西望。

El zorro iba muy ufano, moviendo la cabeza y la cola; el tigre, medio convencido, miraba a un lado y a otro.

The fox strutted along, full of airs, wagging its head and tail; the tiger, half believing, glanced around.

Sēnlín lǐ de yězhū la xiǎo lù la tùzi la kànjiàn húli dàyáo-dàbǎi de zǒu guòlai gēn wǎngcháng hěn bù yíyàng dōu hěn nàmèn
森林里的野猪啦，小鹿啦，兔子啦，看见狐狸大摇大摆地走过来，跟往常很不一样，都很纳闷。

Los jabalíes, los cervatillos y los conejos del bosque, al ver al zorro acercarse pavoneándose, tan distinto de lo habitual, se quedaron extrañados.

The wild boars, the fawns and the rabbits of the forest saw the fox swaggering along, quite unlike usual, and were all puzzled.

Zài wǎng húli shēnhòu yí kàn ya yì zhī dà lǎohǔ
再往狐狸身后一看，呀，一只大老虎！

Luego miraron detrás del zorro y... ¡vaya, un tigre enorme!

Then they looked behind the fox – whoa, a big tiger!

Dàdà-xiǎoxiǎo de yěshòu xià de sātuǐ jiù pǎo
大大小小的野兽吓得撒腿就跑。

Los animales, grandes y pequeños, salieron corriendo asustados.

Beasts big and small were so frightened that they took to their heels.

Lǎohǔ shòupiàn le
老虎受骗了。

El tigre había sido engañado.

The tiger had been tricked.

Yuánlái húli shì jiè zhe lǎohǔ de wēifēng bǎ bǎishòu xià pǎo de
原来，狐狸是借着老虎的威风把百兽吓跑的。

En realidad, el zorro había asustado a los animales aprovechándose del poder del tigre.

In fact, the fox had scared the animals away by borrowing the tiger's might.



生字 Shēngzì Caracteres nuevos New characters

食 物 爷 爪 神 活 猪 假 威 转 扯 嗓 派
违 抗 趟 纳 闷 受 骗 借

① 食 shí
comida
food

HSK 3

食物 shíwù comida food HSK 4

食品 shípǐn alimento food product HSK 4

丰衣足食 fēngyī-zúshí vivir con holgura have plenty to eat and wear HSK 7-9

lǎohǔ zhèngzài xúnzhǎo shíwù
老虎正在寻找食物。

El tigre está buscando comida.
The tiger is looking for food.

② 物 wù
cosa, objeto
thing

HSK 2

物体 wùtǐ objeto object HSK 6

礼物 lǐwù regalo present HSK 3

物品 wùpǐn artículo article HSK 5

shēngrì nà tiān wǒ shōudào le hěnduō lǐwù
生日那天，我收到了很多礼物。

El día de mi cumpleaños recibí muchos regalos.
On my birthday I got lots of presents.

③ 爷 yé
abuelo; señor
grandfather; sir

HSK 2

爷爷 yéye abuelo grandad HSK 2

老爷 lǎoye señor master HSK 7-9

少爷 shàoye señorito young master HSK 7-9

húli shuō shì lǎotiānyé pài tā lái de
狐狸说是老天爷派它来的。

El zorro dice que lo ha mandado el Cielo.
The fox says Heaven sent it.

④ 爪 zhuǎ
garra, pata
claw, paw

HSK 7-9

爪子 zhuǎzi garra claw HSK 7-9

鸡爪 jīzhuǎ pata de pollo chicken foot HSK 7-9

前爪 qiánzhuǎ pata delantera front paw HSK 7-9

lǎohǔ bèi mēng zhù le sōng kāi le zhuǎzi
老虎被蒙住了，松开了爪子。

El tigre se lo creyó y soltó las garras.
The tiger was fooled and let go with its claws.

5 神 shén
dios; espíritu
god; spirit HSK 3

神气 shénqì ufano HSK 7-9
cocky

神奇 shénqí prodigioso HSK 5
magical

神话 shénhuà mito HSK 5
myth

húli shénqì-huóxiàn de zǒu zài qiánmiàn
狐狸神气活现地走在前面。

El zorro va delante, muy ufano.
The fox walks in front, full of airs.

6 活 huó
vivir; vivo
live; lively HSK 2

活泼 huópo vivaz HSK 5
lively

生活 shēnghuó vida HSK 2
life

活动 huódòng actividad HSK 2
activity

wǒ de mèimei huópo kě'ài
我的妹妹活泼可爱。

Mi hermanita es muy alegre y simpática.
My little sister is lively and lovely.

7 猪 zhū
cerdo
pig HSK 4

小猪 xiǎozhū cerdito HSK 7-9
piglet

猪头 zhūtóu cabeza de cerdo HSK 7-9
pig's head

野猪 yězhū jabalí HSK 7-9
wild boar

sēnlín lǐ de yězhū kànjiàn lǎohǔ jiù pǎo le
森林里的野猪看见老虎就跑了。

El jabalí del bosque salió corriendo al ver al tigre.
The wild boar in the forest ran off when it saw the tiger.

8 假 jiǎ
falso
false HSK 4

假狗 jiǎ gǒu perro de mentira HSK 7-9
toy dog

假货 jiǎhuò falsificación HSK 7-9
fake goods

假话 jiǎhuà mentira HSK 7-9
lie

wǒmen bùnéng shuō jiǎhuà
我们不能说假话。

No debemos decir mentiras.
We mustn't tell lies.

9 威 wēi
poder, autoridad
might, power HSK 6

威风 wēifēng imponente HSK 7-9
imposing

威武 wēiwǔ imponente HSK 7-9
mighty

威力 wēilì poder HSK 7-9
power

húli jiè zhe lǎohǔ de wēifēng xià pǎo le bǎishòu
狐狸借着老虎的威风吓跑了百兽。

El zorro asustó a los animales aprovechándose del poder del tigre.
The fox scared off the animals by borrowing the tiger's might.

10 转 zhuàn
girar
turn, spin HSK 3

晕头转向 yūntóu-zhuànxiàng estar HSK 7-9
mareado
be confused

打转 dǎzhuàn dar vueltas HSK 7-9
go round in circles

转动 zhuàndòng girar HSK 7-9
turn

húli yǎnzhūzi gǔlù yí zhuàn
狐狸眼珠子骨碌一转。

El zorro hizo girar los ojos.
The fox rolled its eyes.

11 扯 chě
tirar; gritar
pull; shout HSK 7-9

扯开 chěkāi abrir de un tirón
pull open HSK 7-9

东拉西扯 dōnglā-xīchě hablar sin rumbo
ramble HSK 7-9

拉扯 lāche tirar de
pull, drag HSK 7-9

húli chě zhe sāngzi wèn lǎohǔ
狐狸扯着嗓子问老虎。

El zorro le pregunta al tigre a voz en grito.
The fox asks the tiger at the top of its voice.

12 嗓 sāng
garganta, voz
throat, voice HSK 7-9

嗓门 sāngmén voz
voice HSK 7-9

嗓音 sāngyīn voz
voice HSK 7-9

嗓子 sāngzi garganta
throat HSK 7-9

wǒ gǎnmào le sāngzi hěn téng
我感冒了，嗓子很疼。

Estoy resfriado y me duele mucho la garganta.
I've got a cold and my throat really hurts.

13 派 pài
enviar; grupo
send; group HSK 5

派别 pàibié facción
faction HSK 7-9

派往 pàiwǎng enviar a
send to HSK 7-9

党派 dǎngpài partido político
political party HSK 7-9

lǎotiānyé pài wǒ lái guǎn nǐmen bǎishòu
老天爷派我来管你们百兽。

El Cielo me ha mandado para gobernar a todos los animales.
Heaven has sent me to rule over all the animals.

14 违 wéi
desobedecer
disobey HSK 6

违反 wéifǎn infringir
violate HSK 6

违规 wéiguī saltarse las normas
break the rules HSK 7-9

违法 wéifǎ ilegal
illegal HSK 7-9

wǒmen bùnéng wéifǎn jiāotōng guīzé
我们不能违反交通规则。

No debemos saltarnos las normas de tráfico.
We mustn't break the traffic rules.

15 抗 kàng
resistir
resist HSK 6

对抗 duìkàng enfrentarse
confront HSK 7-9

抗击 kàngjī combatir
fight back HSK 7-9

反抗 fǎnkàng rebelarse
resist HSK 7-9

nǐ chī le wǒ jiù shì wéikàng le lǎotiānyé de mìnglìng
你吃了我，就是违抗了老天爷的命令。

Si me comes, desobedecerás la orden del Cielo.
If you eat me, you'll be disobeying Heaven's orders.

16 趟 tàng
clasificador de viajes
measure word for trips HSK 7-9

赶趟 gǎntàng llegar a tiempo
be in time HSK 7-9

几趟 jǐ tàng varias veces
several trips HSK 7-9

走一趟 zǒu yí tàng dar una vuelta
make a trip HSK 7-9

wǒ dài nǐ dào bǎishòu miànqián zǒu yí tàng
我带你到百兽面前走一趟。

Te llevaré a dar una vuelta delante de todos los animales.
I'll take you for a walk in front of all the animals.

17 纳 nà
recibir; admitir
receive; accept HSK 7-9

出纳 chūnà cajero
cashier HSK 7-9

纳闷 nàmèn extrañarse
be puzzled HSK 7-9

纳税 nàshuì pagar impuestos
pay taxes HSK 7-9

xiǎo dòngwù men dōu hěn nàmèn
小动物们都很纳闷。

Los animalitos están muy extrañados.
The little animals are all puzzled.

18 闷 mèn
triste, deprimido
depressed HSK 7-9

纳闷 nàmèn extrañarse
be puzzled HSK 7-9

闷闷不乐 mèn mèn-bùlè estar desanimado
be in low spirits HSK 7-9

闷雷 mèn léi trueno sordo
muffled thunder HSK 7-9

tā jīntiān mèn mèn-bùlè de
他今天闷闷不乐的。

Hoy está desanimado.
He's in low spirits today.

19 受 shòu
recibir, sufrir
receive, suffer HSK 3

享受 xiǎngshòu disfrutar
enjoy HSK 5

受苦 shòukǔ sufrir
suffer HSK 7-9

受惊 shòujīng asustarse
be frightened HSK 7-9

lǎohǔ shòupiàn le
老虎受骗了。

El tigre ha sido engañado.
The tiger has been tricked.

20 骗 piàn
engañar
deceive HSK 6

拐骗 guǎipiàn raptar
abduct HSK 7-9

骗子 piànzi estafador
swindler HSK 7-9

欺骗 qīpiàn engañar
deceive HSK 7-9

wǒmen bùnéng qīpiàn biérén
我们不能欺骗别人。

No debemos engañar a los demás.
We mustn't deceive other people.

21 借 jiè
prestar; aprovechar
lend; borrow HSK 3

借给 jiègěi prestar a
lend to HSK 7-9

出借 chūjiè prestar
lend out HSK 7-9

借条 jiètiáo pagaré
IOU HSK 7-9

wǒ bǎ xīn qiānbǐ jiègěi le tóngzhuō
我把新铅笔借给了同桌。

Le presté mi lápiz nuevo a mi compañero de pupitre.
I lent my new pencil to my deskmate.

abc 词语 Cíyǔ Palabras y expresiones Words and expressions

茂密 Mào mì espeso dense

命令 Mìng lìng orden order

森林 Sēnlín bosque forest

寻找食物 Xúnzhǎo shíwù buscar comida
look for food

窜过 Cuànguò pasar corriendo dart past

扑过去 Pū guòqu abalanzarse pounce

逮住 Dǎizhù atrapar catch

眼珠子 Yǎnzhūzi ojos eyeballs

扯着嗓子 Chězhe sǎngzi a voz en grito
at the top of one's voice

一愣 Yí lèng quedarse desconcertado
be taken aback

老天爷 Lǎotiānyé el Cielo Heaven

百兽 Bǎishòu todos los animales all the animals

违抗 Wéikàng desobedecer disobey

胆子 Dǎnzi valor courage

蒙住 Mēngzhù engañar fool

爪子 Zhuǎzi garras claws

威风 Wēifēng poder, fama might

神气活现 Shénqì-huóxiàn muy ufano full of airs

摇头摆尾 Yáotóu-bǎiwěi moviendo cabeza y cola
wagging head and tail

半信半疑 Bànxìn-bànyí medio convencido
half believing

东张西望 Dōngzhāng-xīwàng
mirar a todas partes glance around

大摇大摆 Dà yáo-dà bǎi pavoneándose
swaggering

纳闷 Nà mèn extrañarse be puzzled

受骗 Shòu piàn ser engañado be tricked



词汇 Cíhuì Vocabulario del diálogo Dialogue vocabulary

意思 Yìsi significado meaning

狐狸 Húli zorro fox

威风 Wēifēng poder might

百兽 Bǎishòu todos los animales all the animals

聪明 Cōngmíng listo clever

狡猾 Jiǎohuá astuto sly

欺骗 Qīpiàn engañar deceive

半信半疑 Bànxìn-bànyí medio convencido
half believing

东张西望 Dōngzhāng-xīwàng
mirar a todas partes glance around

好笑 Hǎoxiào gracioso funny

吓唬 Xiàhu asustar scare

神气活现 Shénqì-huóxiàn muy ufano full of airs



中文

狐假虎威：一个成语故事：

1. **理解成语：**“狐假虎威 (hújiǎhǔwēi)” 中的“假”是“借”的意思。读完故事，让学生说说这个成语的意思：比喻借着别人的势力来欺压人、吓唬人。
2. **区分人物：**神气活现 (shénqì-huóxiàn)、摇头摆尾 (yáotóu-bǎiwěi)、大摇大摆 (dàyáo-dàbǎi) 是写狐狸的，半信半疑 (bànxìn-bànyí)、东张西望 (dōngzhāng-xīwàng) 是写老虎的。让学生分角色演一演，把这些词语的意思表现出来。
3. **读出语气：**狐狸“扯着嗓子”说话，“你敢吃我？”“我看你有多大的胆子！”让学生读出狐狸装腔作势的语气。

Español

Comentario Pedagógico: El zorro que se aprovecha del tigre: la historia de un chengyu:

1. **Entender el chengyu:** En “狐假虎威 (hújiǎhǔwēi)”, “假” significa “tomar prestado”. Tras leer la historia, los alumnos explican su sentido: aprovecharse del poder de otro para intimidar a los demás.
2. **Distinguir a los personajes:** 神气活现 (shénqì-huóxiàn), 摇头摆尾 (yáotóu-bǎiwěi) y 大摇大摆 (dàyáo-dàbǎi) describen al zorro; 半信半疑 (bànxìn-bànyí) y 东张西望 (dōngzhāng-xīwàng), al tigre. Los alumnos lo representan por papeles, expresando el sentido de cada expresión.
3. **El tono:** El zorro habla “a voz en grito”: “你敢吃我?”, “我看你有多大的胆子!”. Los alumnos leen con su tono fanfarrón.

English

Pedagogical Commentary: The Fox Borrows the Tiger's Might: the story behind an idiom:

1. **Understanding the idiom:** In “狐假虎威 (hújiǎhǔwēi)”, “假” means “to borrow”. After reading, students explain the idiom: using someone else's power to bully or frighten others.
2. **Telling the characters apart:** 神气活现 (shénqì-huóxiàn), 摇头摆尾 (yáotóu-bǎiwěi) and 大摇大摆 (dàyáo-dàbǎi) describe the fox; 半信半疑 (bànxìn-bànyí) and 东张西望 (dōngzhāng-xīwàng) describe the tiger. Students act out the story, showing the meaning of each phrase.
3. **Tone of voice:** The fox speaks “at the top of its voice”: “你敢吃我?”, “我看你有多大的胆子!”. Students read with its bluffing tone.